

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

55. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Seiter sechs Monat.	Depuis six mois.	depuis si moät.
Da ist der Herr.	Voilà Monsieur.	voäla Monsiö.



55. Dialogue. 55. Gespräch.

M onsieur, j'ai mille baisemains à vous faire.	M onsiö / schä mil bäse mäns a tou fär.
Mein Herr / ich hab tausend Grüsse an euch abzulegen.	
De la part de qui?	de la par de fi?
Von wessen wegen?	
De la part d'un de vos amis, qui demeure à la Haye.	de la par d'ün de vos ami/ fi demörr a la Hä.
Von wegen eurer Freunde einen / der im Haag wohnet.	
L'avez-vous vu depuis peu?	l'avez tou vü depuis pö?
Habt ihr ihn erst kürzlich gesehen?	
Oui Monsieur, je le vis le jour que je partis.	un Monsiö / schle vi le schür lö sche par- ti.
Ja mein Herr / ich hab ihn den Tag gesehen / als ich weggerisest.	
Je suis bien aise d'entendre de ses nouvelles.	sche swi bien äs dans tander de sä nubell.
Ich bin froh / Nachricht von ihm zu ver- nehmen.	
Ne reviendra-t-il jamais à Blois?	ne rebiendrati schamä a Bläa?
Wird er dann nimmer wieder nach Blois kommen?	
Il espere le revoir encore une fois.	il esper le reboär ans for ün foä.
Er hoffet es noch einmal wieder zu se- hen.	
Vous arrêrés-vous ici?	tous arrête tou isy?
Haltest ihr euch hier auf?	

Non

Non Monsieur, je vai à Angers. no Monsiö / sche vā a
 Mein mein Herr / ich gehe nach An- Anscher.
 gers.

Pour y demeurer? pur y demōre?
 Um da zu wohnen?

Oui Monsieur. uy Monsiö.

Ja Herr.

Pourquoi ne demeurez vous pas purköā ne dembre twu
 plutôt à Orleans? c'est une pa plütot a Orlean?
 si belle Ville? set ün si bell wil?

Warum bleibe ihr nicht viel mehr zu
 Orleans / das ist ja eine schöne
 Stadt?

Mes parens veulent que j'y aille. mā paran vble l's schy
 Meine Eltern wollen daß ich hingehe. ail.

Ne reviendrés-vous pas ici? ne rebiendre twu pa
 Werden ihr nicht wieder hierher kom- ish?

men?

Oui Monsieur, je l'espere au prin- uy Monsiö / sche les
 tems. sper o preintang.

Ja Herr / ich hoffe es auf den Früh-
 ling.

Avez-vous besoin de mon service? ave twu besöng de
 Habt ihr meines Dienstes vönnöthen? mon servis?

Je vous rends un million de gra- schtu rans ün million
 ces, seulement je vous prie de de gras / sbleman
 souper avec moi. schtu pri de super

Ich bedanke mich viel tausendmal / abel moā.
 ich bitte nur / mit mir das Nacht-
 Essen einzunehmen.

Monsieur, je me trouve un peu Monsiö / schme truf
 mal, j'ai déjà soupe. ün pb mal / schā de
 Mein Herr / ich befinde mich ein we- scha supb.

nig übel auf / ich hab schon zu Nacht
 gegessen.

Quand partirez-vous d'Orleans? san partire twu Dor-
 Wann werdet ihr von Orlean verreis- lean?

sen?
 Demain au matin. demā o mætin.

Morgen früh. R 2 Mon-

Monsieur, je vous prie de m' adre-
 ser chez un de vos amis à Blois.
 Mein Herr / ich bitte euch / ihr wollt
 mich zu eurer Freunden einen nach
 Blois dresiren.

Monsieur, puisque vous ne fai-
 tes que passer, je vous con-
 seille d' aller à la Galere.

Mein Herr / weil ihr nur schlechter
 Dings durchreiset / so rathe ich euch
 auf der Galea zu fahren.

Mais suposés, que j'y voulusse
 demeurer un mois, ou deux,
 où me conseilleries vous
 d' aller?

Aber geseht / daß ich ein Monat oder
 zwey allda bleiben wollte / wo rie-
 thet ihr mir hinzugehen?

Chez Madame Nerine c'est un
 ancien logis, on y est fort
 bien traité.

Bey Madam Nerina / das ist ein ur-
 alt losament / man ist da wohl
 tractirt.

Y-a-t-il un bon Ecuyer?
 Ist ein guter Bereiter da?

Oui, sans doute.
 Ja sonder Zweifel.

Y connoissés-vous un bon Maître
 à dancier?

Kenntet ihr einen guten Tanz-
 Meister
 allda?

Y-a-t-il un bon Maître de Gui-
 terre?

Ist ein guter Meister auf der Zister
 dort?

Oui Monsieur, il s' apelle Monsieur
 Verdier.

Ja Herr / er heist Herr Grünspecht.

Monsiö / schtu pri
 de madresse sche un
 de vos amis a
 Bloä.

Monsiö / puisst' tou ne
 fâte sô passe / schtu
 conseil daller a la
 Galeer.

mâ supose sô schu bu-
 lûß demdrer ün
 moä / u dd / u me
 konsällerie tou dals
 le ?

sche Madam Nerin / set
 ün anssen loschi / on
 y e for bien trâté.

y ati ün bong ekûje ?
 un / san dut.

y konnâsse tous ün
 bong mâter a dan-
 se ?

y ati ün bong mâter
 de lîterr ?

un Monsiö / y sapel
 Monsiö Verdier.

Mon.

Monsieur, voilà une lettre de votre ami.

Mein Herr/ da ist ein Brief von eurem Freund.

Bon soir, Monsieur, je suis marri que vous ne voulés pas souper avec moi.

Guten Abend/ mein Herr/ es ist mir leid/ daß ihr nicht bey mir zu Nacht essen wollt.

Monsieur je m'en vai, je vous empêche de souper.

Mein Herr/ ich gehe weg/ ich verhin- dere euch am Nacht- Essen.

Pardonnés- moi, je n'ai point d'appetit non plus.

Verzeihet mir/ ich habe eben auch keinen Appetit.

Par quelle voye voulés- vous aller à Blois?

Was wollt ihr für einen Weeg nach Blois nehmen?

Monsieur, je vous le demande.

Mein Herr/ ich frage es euch.

Je vous conseille d'aller par eau.

Ich rathe euch zu Wasser zu fahren.

Combien donne- r-on? faut il que je prenne un bateau tout seul, ou que j'aille en compagnie?

Wieviel gibt man? muß ich ein Schiff für mich allein nehmen/ oder in Gesellschaft gehen?

Vous poyés faire l'un ou l'autre.

Ihr könnt eines oder das andere thun.

Et si j'allois en compagnie combien me faudroit- il donner?

Und wann ich in Gesellschaft führe/ wieviel müste ich geben?

Monsiö / voälä ün letter de voster ami.

bon soär/ Monsiö/ sche stvi marri/ fß wu ne voule pa super abel moä.

Monsiö/ sche man bā/ schvus ampesch de supe.

pardonne moä / sche nā poän dapesi non plü.

par fell boje voule wus aller a Bloä?

Monsiö/ schtu le demand.

schtu konsäl dalle par o.

kombien donnont? so- zi fß sche prenn ün bato tu sol/ u fß schäl an kompani?

wu pube sār lün u lo- ter.

e si schälä an kompani/ kombien me fo- dräti donne?

R :

Rien

Rien que vingt sols.	rien kö weint su.
Nichts mehr als zwanzig Sol.	
Quelle Ville trouve-t-on entre	well wil trufon anter
Orleans & Blois?	Orlean e Bloâ?
Was für eine Stadt trifft man an	
zwischen Orlean und Blois?	
On trouve Blois-jenci.	on truf Bloâschansy.
Man trifft auf Blois-schans.	
Est-ce une belle Ville?	e se ün bell wil?
Ist es eine schöne Stadt?	
C'est une petite Ville assez jolie.	set ün petit wil asse
Es ist eine kleine/zimlich hübsche Stadt.	scholy.
Nous y arrèterons-nous?	nus y arrètron nu?
Werden wir uns da aufhalten?	
Oui, si la compagnie le veut.	uy/ si la kompani le
Ja/ wann die Gesellschaft will.	vb.
Vous avez ici force vignobles.	wus ave ish forð vi-
Ihr habt hier viel Weinberge.	niohl.
Il est vrai.	il e vrâ.
Es ist wahr.	
Voici le Paradis terrestre de l'Eu-	voâsh le Paradi ter-
rope.	rester de lörop.
Hier ist das irdische Paradis von Eu-	
ropa.	
Y-a-t-il quelque chose de beau	y ati keß schoß de bo a
à voir autour de Blois?	voâr otur de Bloâ?
Gibts was schönes zu sehen um Blois	
herum?	
Il y a Chambourg, le plus beau	il y a Schamburg le
Château du monde.	plû bo schato dñ
Es ist da Schamburg/ das schönste	mond.
Schloß von der Welt.	
Est-il dans Blois même?	eti dan Bloâ mein?
Ist in Blois selbst?	
Non, Monsieur, il en est à trois	no Monsiö/ il an et a
lieues.	trâ liß.
Nein/ mein Herr/ es ist drey Meilen	
darvon.	

Qu'y-

- Qu'y - a - e - il encore de beau à voir? Ky att anfor de bo a boâr?
- Was ist noch ferner schönes allda zu sehen? il y a le Chasteau de Chiverni. il y a le schato de schiverny.
- Es ist das Schloß Schiverny. Et quoi encore? e foâ anfor?
- Und was weiter? Et celui de Bezauregard, où il y a une des plus belles galeries du monde. e selun de Boregard / u il y a un de plu bell galerie dû mond.
- Und das von Boregard / alldwo die schönsten Galerien von der Welt sind. A qui est la maison de Chiverni? a fi e la mäsong de schiverny?
- Wem gehöret das Haus von Schiverny? Elle est au Marquis de Monglas. ell et o Marki de Mongla.
- Es gehöret dem Marggrafen von Montfau. Blois est il beau? Blois est bo?
- Ist Blois schön? C'est une petite Ville fort jolie. set ün petit tois for poli.
- Es ist ein kleines lustiges Städtlein. Le monde y est il bien poli? le mond y est bien poli?
- Sind die Leute daselbst hübsch polit? Extrêmement. extrememan.
- Über alle Massen. Je vous conseillerois d'y demeurer. schtu conseileroâ dy demore.
- Ich wollte euch rathen / allda zu verbleiben. Je ne sçaurois, pour la raison que je vous ai dite. schne forâ / pur la räsong fd schtus â dit.
- Ich könnte nicht / wegen der Ursache / so ich euch gesagt hab. Monsieur, je vous rends graces de la peine, que vous avés prise. Monsiö / schtu ran gras de la pân / fd trus ave pris.
- Mein Herr / ich bedanke mich gegen euch / für die Mühe / so ihr genommen habt.